

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

/ Шубаева В.Г./


« 17 » 06 2019 г.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составители:

 / к.ф.н., доцент Барташова О.А.

 / ст. преподаватель Капитонова М.А.

Санкт-Петербург
2019

СОДЕРЖАНИЕ

1.	ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ.....	3
2.	МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3.	ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	3
4.	ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
5.	СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ	6
6.	ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА	7
7.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	7
7.1.	Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины	7
7.2.	Организация самостоятельной работы	8
8.	ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	8
9.	РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	9
9.1.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
9.2.	Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	10
10.	ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	10
11.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	11

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование у обучаемых представлений о будущей профессии (устного/письменного переводчика), о ее современном диапазоне развития и перспективах, о правовом и общественном статусе переводчика и о профессиональной этике; об аспектах переводоведения, наиболее общих проблемах и категориях перевода; о переводческих универсалиях, типологизации перевода и базовых переводческих стратегиях, тактиках и трансформациях; о критериях оценки качества устного и письменного перевода.

Задачи дисциплины:

- дать фундаментальные знания о феномене «перевод» и о профессии «переводчик»;
- сформировать у обучаемых базовые умения применения переводческих приемов (трансформаций);
- научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах языков, переводческие трудности, используя специальные переводческие приемы;
- сформировать первичный навык применения различных переводческих инструментов, справочных и технических ресурсов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В. «Теория перевода» относится к вариативной части Блока 1, является обязательной для освоения обучающимся после выбора обучающимся направленности (профиля) программы.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
ПК-9 Владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Первый уровень (пороговый) (ПК-9) –1	Знать: понятие эквивалентности в теории перевода 31 (ПК-9) Уметь: выделять единицы перевода и анализировать переводческие трансформации в текстах различных жанров У1 (ПК-9) Владеть: навыком осуществления перевода текстов различных жанров В1 (ПК-9)
	Второй уровень (углубленный) (ПК-9) - 2	Декомпозиция I Знать: основные уровни и типы эквивалентности перевода 32(1) (ПК-9) Уметь: осуществлять различные переводческие трансформации для достижения эквивалентности на разных уровнях У2(1) (ПК-9) Владеть: способностью определять инвариант текста, осуществлять переводческие трансформации для достижения схожего коммуникативного эффекта В2(1) (ПК-9)

ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Первый уровень (пороговый) (ПК-11) - 1	<p>Знать: особенности перевода различных элементов текста (аббревиатуры, адреса, даты, валюты, имена собственные, единицы измерения, ссылки, должности, логотипы и пр.) 31 (ПК-11)</p> <p>Уметь: осуществлять полный перевод различных типов текстов с сохранением принципа единообразия форматирования, сохранения терминологии У1 (ПК-11)</p> <p>Владеть: навыком работы в текстовом редакторе В1 (ПК-11)</p>
	Второй уровень (углубленный) (ПК-11) - 2	<p>Декомпозиция I</p> <p>Знать: принципы осуществления полного перевода с сохранением всех элементов текста 32(И) (ПК-11)</p> <p>Уметь: максимально сохранять исходное форматирование в тексте перевода У2(И) (ПК-11)</p> <p>Владеть: навыком осуществления базовых функций форматирования в компьютерном редакторе (табуляция, выделения, изменение шрифта, расположения текста, работа с заголовками, функции вставки и пр.) В2(И) (ПК-11)</p>
ПК-12 Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Первый уровень (пороговый) (ПК-12) –1	<p>Знать: особенности устного перевода, единицы и уровни перевода, типы устного перевода, понятие языковой нормы, узуса 31(ПК-12)</p> <p>Уметь: выполнять устный перевод, выполнять необходимые трансформации для соблюдения норм лексической эквивалентности и грамматических норм У1 (ПК-12)</p> <p>Владеть: навыками применения знаний основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого иностранного и родного языка в практической переводческой деятельности В1 (ПК-12)</p>
	Второй уровень (углубленный) (ПК-12) - 2	<p>Декомпозиция I</p> <p>Знать: различные виды и классификацию переводческих трансформаций при осуществлении устного перевода 32(И) (ПК-12)</p> <p>Уметь: выбирать стратегию перевода при осуществлении устного перевода У2(И) (ПК-12)</p> <p>Владеть: навыком языковой компрессии и осуществления необходимых языковых трансформаций при осуществлении устного перевода В2(И) (ПК-12)</p>
ПК-13 Владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Первый уровень (пороговый) (ПК-13) - 1	<p>Знать: общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи 31 (ПК-13)</p> <p>Уметь: осуществлять компрессию текста при осуществлении перевода У1 (ПК-13)</p> <p>Владеть: навыком выделения релевантной информации В1 (ПК-13)</p>
	Второй уровень (углубленный) (ПК-13) - 2	<p>Декомпозиция I</p> <p>Знать: понятие и принципы осуществления компрессии и декомпрессии текста, классификацию символов переводческой скорописи, и требования, предъявляемых им 32(И) (ПК-13)</p> <p>Уметь: выделять смысловые опорные пункты в исходном высказывании различной длины У2(И) (ПК-13)</p> <p>Владеть: принципами компрессии и декомпрессии текста при письменном переводе В2(И) (ПК-13)</p>

ПК-14: владением этикой устного перевода	Первый уровень (пороговый) (ПК-14) - 1	Знать: понятие этики как совокупности норм поведения, нравственных правил, моральных принципов переводчика при осуществлении им профессиональной деятельности 31 (ПК-14) Уметь: решать этические проблемы в переводческой практике (сглаживать острые углы, не выходить за рамки сказанного, не разглашать информацию и т.д.) У1 (ПК-14) Владеть: навыком адаптации к ситуации перевода В1 (ПК-14)
	Второй уровень (углубленный) (ПК-14) - 2	Декомпозиция I Знать: сущность этики, отличие ее от этикета, моральные принципы, нравственные правила, нормы поведения, которым необходимо следовать в процессе переводческой деятельности 32(I) (ПК-14) Уметь: соблюдать конфиденциальность и нейтральность; придерживаться принципа построения отношений на основе доброжелательности и сотрудничества; соблюдать выдержку и хладнокровие в экстремальных обстоятельствах; соблюдать правила вежливости У2(I) (ПК-14) Владеть: профессиональными качествами (выдержка, стрессоустойчивость, доброжелательность) В2(I) (ПК-14)

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 часа, из которых 72 часа самостоятельной работы обучающегося отводится на подготовку и защиту экзамена.

Форма промежуточной аттестации: экзамен – 5 семестр, экзамен – 6 семестр, курсовая работа - 6 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	СРО
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
1. Введение в общую теорию перевода	10	8	0	27
2. Виды перевода и профессиональная этика переводчика.	10	8	0	27
3. Инструментарий переводчика	8	8	0	27
4. Понятие единицы перевода и категорий теории перевода	12	8	0	27
Всего за семестр:	40	32	0	108
5. Введение в частную теорию перевода	4	4	0	18
6. Грамматические проблемы перевода	8	18	0	18
7. Лексико-семантические проблемы перевода	10	20	0	18
8. Комплексные виды трансформаций при переводе	2	6	0	18
Всего за семестр:	24	48	0	72
Всего по дисциплине:	64	80	0	180

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Введение в общую теорию перевода

Возникновение и становление современной теории перевода (переводоведения). Предмет, объект и цель теории перевода. Определение перевода. Место и задачи перевода в современном мире. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Общая и частная (специальная) теория перевода. Прикладное переводоведение.

Тема 2. Виды перевода и профессиональная этика переводчика

Разграничение устного и письменного перевода. Перевод с листа. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Коммунальный перевод. Машинный перевод. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы поведения переводчика. Профессиональная пригодность и компетенции переводчика. Требования к техническому обеспечению перевода. Правовой и общественный статус переводчика.

Тема 3. Инструментарий переводчика

Модели перевода. Предпереводческий анализ текста (письменный перевод). Аналитический вариативный поиск. Типы и виды словарей. Корпусные базы данных. Системы транскрибирования и транслитерации. Понятие и принципы переводческой скорописи (нотации). Понятие и инструменты локализации перевода. Управление переводческими проектами. Системы оценки качества перевода.

Тема 4. Понятие единицы перевода и категорий теории перевода

Единица перевода и единица языка. Проблема выделения единицы перевода. Понятие стратегии перевода, переводческого плана. Переводимость/непереводимость оригинала. Доместикация и форенизация как стратегии перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность и адекватность перевода. Норма и критика перевода.

Тема 5. Введение в частную теорию перевода

Транслатология текста. Переводческая классификация типов текста (письменных и устных). Оригинал, реципиент и цель текста-оригинала и текста-перевода. Теория соответствий и трансформаций при переводе. Принципы трансформаций при переводе. Коммуникативное задание. Общие аспекты лингвокультурной специфики перевода.

Тема 6. Грамматические проблемы перевода

Грамматическое значение как инвариант содержания при переводе. Несовпадение структур грамматического значения в системах языка-перевода (ПЯ) и языка-источника (ИЯ). Особенности перевода имплицитных грамматических значений. Принципы и важность актуального членения в ПЯ и ИЯ. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия при письменном и устном переводе.

Тема 7. Лексико-семантические проблемы перевода.

Общие аспекты проблематики перевода лексических единиц. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод экзотизмов и реалий культуры. Перевод междометий и звукоподражаний. Перевод специальной лексики и аббревиатур. Перевод неологизмов и окказионализмов. Отклонения от литературной нормы. Перевод фразеологических единиц. Особенности перевода стилистических фигур.

Тема 8. Комплексные виды трансформаций при переводе

Переводческая парафраза. Обобщение объема понятий (генерализация). Ограничение объема понятий (конкретизация). Антонимический перевод. Компенсация. Реферирование.

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 –Семинарские занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1	2	3
1	Тема 1. Введение в общую теорию перевода	СЗ: Тематическая дискуссия по теме «Введение в общую теорию перевода» / опрос по теме «Введение в общую теорию перевода»
2	Тема 2. Виды перевода и профессиональная этика переводчика.	СЗ: Проблемный семинар по теме «Виды перевода и профессиональная этика переводчика»
3	Тема 3. Инструментарий переводчика	СЗ: Тематическая дискуссия по теме «Инструментарий переводчика»
4	Тема 4. Понятие единицы перевода и категорий теории перевода	СЗ: Проблемный семинар по теме «Понятие единицы перевода и категорий теории перевода» / Анализ конкретных ситуаций по теме «Понятие единицы перевода и категорий теории перевода»
5	Тема 5. Введение в частную теорию перевода	СЗ: Тематическая дискуссия по теме «Введение в частную теорию перевода»
6	Тема 6. Грамматические проблемы перевода	СЗ: Выполнение и обсуждение практических заданий по теме «Грамматические проблемы перевода»
7	Тема 7. Лексико-семантические проблемы перевода	СЗ: Выполнение и обсуждение практических заданий по теме «Лексико-семантические проблемы перевода»
8	Тема 8. Комплексные виды трансформаций при переводе	СЗ: Выполнение и обсуждение практических заданий по теме «Комплексные виды трансформаций»

*СЗ – семинарские занятия

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 - недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка к коллоквиуму. Подготовка к экзамену
2	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка к коллоквиуму. Подготовка к экзамену.
3	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка аналитического проекта. Подготовка к экзамену.
4	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка аналитического проекта. Подготовка к экзамену.
5	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка курсового проекта. Подготовка к экзамену
6	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка курсового проекта. Подготовка к экзамену
7	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка курсового проекта. Подготовка к экзамену
8	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка курсового проекта. Подготовка к экзамену

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Теория перевода» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Тематическая дискуссия (тема № 1,3,5);
- Проблемный семинар (тема № 2,4)
- Анализ конкретных ситуаций (тема №4)
- Решение практических задач (тема №6,7,8)

Проблемный семинар: предполагает активное вовлечение студентов в процесс обсуждения и решения поставленной проблемы, процесс поиска решения направляется и контролируется преподавателем.

Тематическая дискуссия: обсуждения темы (спорного или проблемного характера) в учебной группе.

Анализ конкретных ситуаций: предполагает анализ предложенной ситуации, как совокупности фактов и данных, определяющих то или иное явление или поведение участника, имевшее место на практике, которым в ходе учебных занятий дается оценка.

Решение практических заданий: предполагает анализ предложенных фактов и данных, выбор необходимых методов решения поставленной задачи (проблемы) и аргументацию полученного ответа.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Гарбовский Н. К. , Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Н. К. — 3-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с.	основная	-	ЭБС Юрайт
Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - М.: Юрайт, 2019. – 263 с.	основная	-	ЭБС Юрайт
Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Электронный ресурс] : Учебник и практикум / Гарбовский Н.К. — 3-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с.	дополнительная		ЭБС Юрайт.
Прошина, Зоя Григорьевна. Теория перевода : Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г. — 4-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с.	дополнительная		ЭБС Юрайт
Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М.Г. Новикова. — 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 208 с.	дополнительная		ЭБС ZNANIUM
Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер.— Москва : ФЛИНТА, 2015. — 112 с.	дополнительная		ЭБС ZNANIUM
Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект / Л.Л. Нелюбин. — Москва : Флинта, 2016. — 216 с.	дополнительная		ЭБС Айбукс

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru

3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПБГЭУ – opac.unecon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).